



Julio Paredes
Auf den Straßen von Stuttgart
En las calles de Stuttgart

Brachflächen Terrenos en Desuso

Literaturaustausch • Intercambio Literario • Stuttgart • Bogotá

Anke Laufer
Bogotá – ein vom Wind durchblättert Buch
Bogotá – un libro hojeado por el viento

Dank

Dieses Projekt hätte nicht realisiert werden können ohne das große Engagement zahlreicher Personen in Stuttgart und Bogotá, die ihre Zeit, ihre Kreativität, ihre Gedanken und nicht zuletzt auch ihre Freundschaft eingebracht haben.

Allen namentlich zu danken wäre kaum möglich und würde gerade jene namenlosen Menschen in Stuttgart und Bogotá ausschließen, die ebenso bedeutsam waren, damit diese beiden Essays überhaupt entstehen konnten.

Agradecimiento

Este proyecto nunca hubiera llegado a ser posible si no fuera por el gran apoyo de un inmenso número de personas en Stuttgart y Bogotá, que contribuyeron con su tiempo, su creatividad pero sobre todo con su amistad.

Agradecer a cada uno de ellos por su nombre sería prácticamente imposible porque inevitablemente quedarían por fuera todas aquellas personas anónimas en ambas ciudades, quienes igualmente fueron fundamentales para que ambas historias tomaran vida.

Inhaltsverzeichnis / Contenido

2	Grußwort Stuttgart / Saludo Stuttgart
3	Grußwort Bogotá / Saludo Bogotá
4	Über das Projekt / Sobre el proyecto
6	Stuttgart in Zahlen / Stuttgart en cifras
8	Julio Paredes: Auf den Straßen von Stuttgart / En las calles de Stuttgart
26	Bogotá in Zahlen / Bogotá en cifras
28	Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblättertes Buch / Bogotá – un libro hojeado por el viento
62	Biographien / Biografías
64	Bildlegenden / Leyenda fotográfica

Grußworte / Saludo



Die erste Phase der Entwicklungspartnerschaft (2009-2012) zwischen Stuttgart und Bogotá zum Themenkomplex „Nachhaltige Stadtentwicklung“ findet in Form eines einmaligen, literarisch orientierten Projektes in diesem Jahr ihren Abschluss. Zeugnis dieses Abschlusses ist die Broschüre, die Sie nun in der Hand halten.

Julio Paredes, Autor für Bogotá und Anke Laufer, Autorin für Stuttgart und Preisträgerin des Würth-Literaturpreises 2011, waren die tragenden Säulen des Austauschprogramms. Jeweils 4 Wochen verbrachte jede/r in der Stadt des/der anderen, nahm die Gaststadt unter der Fragestellung „Nachhaltige Stadtentwicklung“ unter die Lupe und verarbeitete dies literarisch. Während ihres Auslandsaufenthaltes nahmen sie an öffentlichen Veranstaltungen und einem inhaltlichen Programm der Gaststadt teil, nutzten die Zeit für eigene Recherchen und zum Schreiben. Ihre Streifzüge durch die Gaststadt wurden fotografisch dokumentiert.

Die Innovation des Projekts besteht darin, dass über Literatur und Fotografie eine Form der Öffentlichkeitsarbeit gefunden wurde, mit deren Hilfe die eher komplexen Themen nachhaltiger Stadtentwicklung in der Öffentlichkeit vermittelt werden können. Zugleich ist es eine Form des partnerschaftlichen Austauschs unter Partnerstädten, die eine Diskussion „auf Augenhöhe“ erlaubt – trotz aller Unterschiedlichkeit der Beteiligten.

Mein Dank gilt allen am Projekt Beteiligten, ohne deren großes Engagement es nicht zustande gekommen wäre: KATE (Kontaktstelle für Umwelt & Entwicklung), dem Amt für Umweltschutz, der Stabsstelle für Internationale Beziehungen und Städtepartnerschaften, dem Kulturamt, dem Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis Stuttgart, dem Stuttgarter Schriftstellerhaus, dem Literaturhaus und in besonderem Maße der Stadt Bogotá.

Stuttgart hat großes Interesse an einer Fortsetzung der Entwicklungspartnerschaft.

Ich wünsche Ihnen bei der Lektüre der Broschüre viel Lesevergnügen.

Wolfgang Schuster,
Oberbürgermeister, Stuttgart

Estimados señoras y señores,

La primera fase de la Asociación para el Desarrollo entre Stuttgart y Bogotá (2009-2012), que se basó en el tema “desarrollo urbano sostenible”, llegará a su cierre este año en forma de un proyecto de carácter literario. Testimonio de este cierre es la publicación que usted tiene en la mano.

Julio Paredes, autor por Bogotá, y Anke Laufer, autora por Stuttgart (y ganadora del Premio Würth de Literatura 2011), constituyeron los dos grandes pilares de este intercambio.

Ambos dedicaron cuatro semanas a conocer y observar la ciudad contraparte desde el punto de vista del “desarrollo urbano sostenible”, registrando posteriormente sus vivencias por escrito. Durante su estancia en la ciudad anfitriona, los autores participaron activamente en diferentes eventos públicos y desarrollaron una agenda intensa, pero también tuvieron tiempo para hacer sus propios estudios de campo y para escribir. Sus recorridos fueron documentados fotográficamente.

Lo innovador de este proyecto radica en la nueva forma de concientización pública a través de la literatura y la fotografía, con cuya ayuda se permite comunicar a la comu-

nidad temas más bien complejos, como lo es el desarrollo urbano sostenible. Al mismo tiempo, es una forma de intercambio cooperativo entre ciudades asociadas, que permite una discusión al mismo nivel, a pesar de las evidentes diferencias entre las partes.

Agradezco mucho a todos los participantes en este proyecto, sin cuyo compromiso y dedicación no hubiera sido posible: KATE - Centro de Ecología & Desarrollo, el Departamento de Protección Ambiental de Stuttgart, la Dirección de Relaciones Internacionales y Hermanamientos, el Departamento de Cultura, el Círculo de Amistad Colombo-Alemán, la Casa de los Escritores en Stuttgart, y de manera muy especial a la Alcaldía de Bogotá.

Stuttgart tiene gran interés de continuar la Asociación para el Desarrollo con Bogotá. Espero que disfruten mucho la lectura de esta publicación.

Wolfgang Schuster,
Alcalde Mayor, Stuttgart



Die Partnerschaft mit Stuttgart und das gemeinsame Entwerfen einer Zukunft menschenwürdiger und nachhaltiger Städte bedeutet für Bogotá eine große Ehre. Dies

zeigt der schöpferische Austausch zwischen Anke Laufer, der Schriftstellerin und Ethnologin aus Villingen und Julio Paredes, dem Erzähler und Romancier aus Bogotá, welche die beiden Städte bereisten und damit den Weg für eine tragfähige Kooperation ebneten. Nachdem er Stuttgart kennen gelernt hat, stellt Julio fest, dass die kurz- und mittelfristigen städtebaulichen Lösungen schon eine Tatsache geworden sind. Was dabei hervorsteicht ist die Rolle der Bürgerschaft, die sich über ihre gebaute Umwelt auseinander zu setzen hat. Er beschreibt Brachflächen, die denen in Lateinamerika ähnlich werden, „... wo unzählige Bewohner sich ihren Lebensraum durch Besetzungen erobern und (...) ebenfalls eine alternative Ästhetik und eine andere Form des Bauens und Planens schaffen und so die Stadt bewohnen und prägen.

Anke vergleicht Bogotá mit einem Buch, das sie entschlüsselt und nicht zu Ende lesen kann. Sie erzählt von Brachflächen, die von Straßenkünstlern in Freiluftateliers und -galerien verwandelt werden, die von Film und Literatur genutzt werden, um den Untergang der Zivilisation darzustellen. Doch dies sind keine Orte der Verzweiflung, sondern des Lebens, so wie die Stadtbücherei El Tintal. Sie „... hat mir für diese Hoffnungen die Augen geöffnet, (...) wo man aus einer Abfallbeseitigungsanlage eine lichte und moderne Bibliothek gemacht hat, ... (die) sich in eine Brücke zu Literatur und Bildung verwandelt.“

Dieser Austausch ist vielversprechend. Der Weg ist vorbereitet, er kann nun beschritten werden durch die Begegnung zweier Kulturen.

Gustavo Petro
Oberbürgermeister, Bogotá

Para Bogotá es un honor la hermandad con Stuttgart, proyectando ciudades humanas y sostenibles; así lo indica este creativo intercambio entre Anke Laufer, escritora y etnóloga de Villingen, y Julio Paredes, cuentista y novelista bogotano, quienes recorrieron las dos ciudades, iniciando el camino de una cooperación sólida. Julio señala, después de haber recorrido Stuttgart, que las soluciones urbanas a corto y mediano plazo son una realidad; resalta el papel de la ciudadanía para deliberar sobre los espacios habitados y describe lugares en desuso que se aproximan “a las ciudades latinoamericanas, donde tantos habitantes se toman el espacio y (...) crean también una estética y una manera de construir, planificar y, en consecuencia, habitar la ciudad.” Anke compara a Bogotá con un libro que descifra e no logra terminar; habla de espacios en desuso que artistas callejeros convierten en estudios y galerías al aire libre, utilizados por el cine y la literatura, representando el hundimiento civilizatorio. No son lugares de desesperación, sino de vida, como la biblioteca El Tintal

“...me abrió los ojos acerca de esas esperanzas (...) una instalación para el tratamiento de residuos se convirtió en una moderna y luminosa biblioteca; (...) se ha convertido hoy en un puente hacia la literatura y la cultura...”

Este intercambio es promisorio; el camino está por hacerse en este encuentro de dos culturas.

Gustavo Petro
Alcalde Mayor, Bogotá

Über das Projekt

„Brachflächen“ lautete der Titel der Ausschreibung, auf die sich von Dezember 2010 bis April 2011 Autorinnen und Autoren aus Bogotá und Stuttgart für einen vierwöchigen Studien- und Schreibaufenthalt in der jeweils anderen Stadt bewerben konnten. Zu dieser Ausschreibung war es gekommen, da Stuttgart das Projekt INTEGRATION zur Nachhaltigen Stadtinnenentwicklung durchführt, in dem sich neben Bogotá fünf weitere lateinamerikanische Großstädte der Entwicklung von Brachflächen widmen. Insgesamt fünf Autoren und zwei Autorinnen folgten dem Aufruf und präsentierten skizzenhaft ihre Ideen, wie sie das Thema im Falle eines Aufenthaltes umsetzen würden. Ausgewählt wurde Julio Paredes, der im Juli

2011 vier Wochen in Stuttgart und Anke Laufer, die im August 2011 vier Wochen in Bogotá verbrachte. Beide wurden im Rahmen eines vielfältigen Exkursionsprogramms mit Themen der Stadtplanung und Stadtentwicklung vertraut gemacht, sie konnten Institutionen und Personen vor Ort kennenlernen, die ihnen eine wichtige Quelle der Information und Inspiration waren. Beide Autoren beschrieben ihre Eindrücke in einem Prosatext – Julio Paredes wählte die Reisebeschreibung und Anke Laufer den Essay. Beide Autoren stellten ihre Texte in der Gaststadt im Rahmen einer Lesung der Öffentlichkeit vor und illustrierten ihre Eindrücke mit Fotografien von Cana Yilmaz in Stuttgart, sowie José Cepeda und Marcos Roda in Bogotá. Die drei

Fotografen hatten die Streifzüge von Julio Paredes und Anke Laufer begleitet und festgehalten, was dem flüchtigen Auge entgeht. Die beiden Autoren verbrachten wenig Zeit an den eher touristischen Zielen in ihrer Gaststadt, vielmehr besuchten sie Gegenden, Stadtteile und Orte, die keine Motive der Hochglanzbroschüren sind, mit denen die Städte üblicherweise von sich werben. Julio Paredes lernte in Stuttgart den kulturellen Kosmos der Wagenhallen kennen, den Stuttgarter Westen, den Hallschlag, das Grüne U und auch den Protest gegen Stuttgart 21. Anke Laufer besuchte im Stadtteil Tintal die moderne Bibliothek, die einst eine Abfallbehandlungsanlage war, lernte eine Roma-Familie kennen, ging den historischen Spuren eines steinernen Fundstücks auf der Brachfläche Veraguas nach und besuchte das verfallene Hotel am legendären Tequendama Wasserfall. Dies sind nur einige wenige Beispiele.

Die Brachflächen ihrer Gaststadt erkundeten die Autoren sensibel und neugierig. So ließen sie sich vom Charme mancher Brachfläche verführen, nur um diese Verführung sogleich wieder kritisch zu hinterfragen. Brachflächen

als Orte zwischen Trostlosigkeit und Entwicklungspotenzial, das machten die Autoren vier Wochen lang zu ihrem Thema. In ihren Texten nehmen sie uns Leserschaft mit auf eine ganz besondere Städtereise. Die Durchführung dieses Projektes konnte dank der freundlichen Kooperation und Unterstützung folgender Institutionen in Stuttgart und Bogotá gelingen; Landeshauptstadt Stuttgart, Alcaldía de Bogotá, Literaturhaus Stuttgart, Schriftstellerhaus Stuttgart, SWR International, Institut für Auslandsbeziehungen ifa und dem Goethe Institut Bogotá. Das Projekt wurde von der Kontaktstelle für Umwelt & Entwicklung KATE (Stuttgart), dem Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis DKF (Stuttgart) und der Alcaldía (Bogotá) durchgeführt. Finanziell gefördert wurde das Projekt von der Landeshauptstadt Stuttgart, der Alcaldía de Bogotá, der Europäischen Union im Rahmen des Projektes INTEGRATION, der Lufthansa AG Deutschland und optiplan.

Allen Unterstützern gebührt unser aufrichtigster Dank!

Stuttgart im März 2012

Gabriele Winkler (KATE e.V.) und

Alejandro Palacios (DKF e.V.)

Brachflächen

„Eine Fläche ist dann im planerischen oder städtebaulichen Sinne eine Brache, wenn sie nach Aufgabe der vorhergehenden Nutzung über einen längeren Zeitraum ungenutzt und – unter ökonomischen Gesichtspunkten – funktionslos geworden ist, sich aus unterschiedlichen Gründen keine Folgenutzung über den Markt findet und folglich aus städtebaulichen Gründen Handlungsbedarf gegeben ist.“

Quelle: Winkler, Bärbel; Kriebel, Lutz; u.a.:

Strategien zur Vermeidung zukünftiger Gewerbebrachen 1992

Sobre el Proyecto

“Terrenos en desuso” se denominó la convocatoria dirigida a autores de Bogotá y Stuttgart, lanzada entre diciembre de 2010 y abril de 2011. Dicha convocatoria contemplaba la selección de un autor o autora por cada ciudad, quienes debían permanecer durante cuatro semanas en la ciudad opuesta a la de origen con el fin de observarla y estudiarla desde la perspectiva urbana, y posteriormente registrar sus observaciones de forma literaria. La iniciativa de este intercambio literario surgió del proyecto de cooperación INTEGRATION, en el cual Stuttgart y Bogotá son socios junto con otras cinco ciudades latinoamericanas. INTEGRATION aspira a la implementación de un desarrollo urbano integrado en terrenos urbanos deteriorados y en desuso.

Terrenos en desuso

“Un terreno está en desuso en lenguaje de desarrollo urbano cuando después de haber cumplido su cometido original se queda por un tiempo prolongado sin uso – en términos económicos – sin ninguna función, y por diferentes motivos no encuentra ningún desarrollo consecuente en el mercado y por consiguiente se convierte en un potencial de desarrollo desde el punto de vista urbano.”

Fuente: Winkler, Bärbel; Kriebel, Lutz; e.o.:

Estrategias para evitar futuros terrenos industriales en desuso 1992

En total, siete autores (cinco hombres y dos mujeres) respondieron a la convocatoria presentando un boceto de ideas sobre cómo desarrollarían el tema. Tras un proceso de selección, el autor bogotano Julio Paredes visitó a Stuttgart en julio de 2011, y la autora alemana Anke Laufer visitó a Bogotá en agosto del mismo año. Ambos tuvieron la oportunidad de familiarizarse con los temas urbanos y de entablar relaciones con instituciones y personas del lugar, siendo estas una fuente importante de información para entender el esquema de desarrollo de la ciudad anfitriona. Los dos autores describieron sus impresiones en prosa – Julio Paredes a modo de reportaje de viaje y Anke Laufer en forma de ensayo. Sus escritos fueron

presentados en forma de lecturas abiertas al público, que a la vez fueron ilustradas con fotografías de Cana Yilmaz en Stuttgart y de José Cepeda y Marcos Roda en Bogotá. Estos tres fotógrafos les acompañaron plasmando en imágenes las impresiones de los autores. Sus expediciones se centraron en lugares, barrios y esquinas que no suelen verse publicadas en prospectos turísticos ni sobresalir por su belleza. Julio Paredes conoció en Stuttgart el cosmos cultural de los recintos industriales y garajes de vagones, el Distrito Oeste, el barrio Hallschlag, la “U verde”, así como la zona de protesta del proyecto “Stuttgart 21”. Anke Laufer visitó el barrio El Tintal y su moderna biblioteca cuyo terreno fue ocupado por una planta de tratamiento de basuras, conoció una familia de gitanos, indagó los orígenes de una pieza histórica encontrada en un terreno industrial en Veraguas y visitó el legendario hotel deruido junto al Salto del Tequendama. Las zonas urbanas deterioradas fueron exploradas por los autores con un ojo crítico y mucha sensibilidad. De este modo se dejaron encantar por terrenos en desuso, lo cual a su vez los llevó a cuestionarse sobre el futuro de las

ciudades. Los autores se sumergieron en esta temática, descubriendo lugares que irradian una gran desolación y que a la vez poseen un gran potencial de desarrollo. En sus textos nos llevan en un recorrido urbano muy particular. Este proyecto fue posible gracias a la valiosa cooperación y apoyo de las siguientes instituciones en Stuttgart y Bogotá: la Alcaldía de Stuttgart, la Alcaldía de Bogotá, la Casa de la Literatura en Stuttgart, la casa de los Escritores en Stuttgart, SWR Internacional, el Instituto de Relaciones Internacionales (ifa) y el Instituto Goethe de Bogotá. Los organizadores del proyecto fueron el Centro de Ecología & Desarrollo KATE (Stuttgart), el Círculo de Amistad Colombo-Alemán DKF e.V. (Stuttgart) y la Alcaldía de Bogotá. A nivel financiero, el proyecto recibió el apoyo económico de la Ciudad de Stuttgart, la Alcaldía de Bogotá, la Unión Europea dentro del marco del proyecto INTEGRATION, Lufthansa AG en Alemania y optiplan. A todos nuestros colaboradores nuestro más sincero agradecimiento!

Stuttgart, marzo de 2012
Gabriele Winkler [KATE e.V.] y
Alejandro Palacios [DKF e.V.]

Stuttgart in Zahlen / Stuttgart en cifras

Stadtgründung / Fundación	13. Jahrhundert / Siglo 13
Höhe / Altitud	207 - 549 m
EinwohnerInnen / Habitantes	573.000
Fläche / Superficie	210 km ² 52 % Siedlungs- und Verkehrsfläche / áreas urbanizadas 48% Landwirtschaft, Wald, Naturräume / agricultura, bosques, parques
Erholungsfläche pro Einwohner / Área de recreación por habitante	19,4 m ²
Anzahl der öffentlichen Bibliotheken / Número de bibliotecas públicas	1 städtische Bibliothek / Biblioteca pública 17 Stadtteilbüchereien / Bibliotecas zonales 1 Bücherbus / Bibliobús 3 Landes- und Universitätsbibliotheken / Bibliotecas estatales y universitarias
Arbeitslosenquote / Tasa de desempleo	5,2 % Stuttgart (6,6% Deutschland / Alemania)
Quellen / Fuentes	www.stuttgart.de





Auf den Straßen von Stuttgart

Julio Paredes

Nachdem nun seit meiner Ankunft fast drei Wochen vergangen sind, könnte man anhand dessen, was ich bisher gesehen habe wohl sagen, dass Stuttgart zweifellos den Eindruck eines Ortes erweckt, an dem die Stadtentwicklung und mit ihr die Planung und Bautätigkeit ein handhabbares und nachhaltiges Niveau erreicht haben.

Dank der Fachleute und der kurzweiligen und anregenden Stadtführungen (mal zu Fuß, mal auf dem Fahrrad), zu denen ich vom Amt für Stadtplanung und Stadterneuerung eingeladen wurde (zum Beispiel in Begleitung von Herbert Medek und Nils Krieger), sowie der Erläuterungen von Seiten des Amtes für Umweltschutz zu dessen unterschiedlichsten Tätigkeiten im Bereich der Wiederbelebung von innerstädtischen Flächen und deren Nutzung, war es recht leicht die Erkenntnis zu gewinnen, dass in dieser Stadt die Lösungen für die urbanen Problemstellungen in greifbarer Nähe liegen – sowohl kurz – als auch mittelfristig.

En las calles de Stuttgart

Julio Paredes

Después de casi tres semanas de mi llegada, podría decir que, por lo que he visto hasta ahora, la ciudad de Stuttgart tiene el aspecto inconfundible de un lugar donde el desarrollo urbano, con la planeación y el crecimiento de la construcción, ha alcanzado un punto manejable y sostenible.

Gracias a las expertas, divertidas y enriquecedoras guías, tanto a pie como en bicicleta, a las que he sido invitado por parte del Departamento de Planeación Urbana (Amt für Stadtplanung und Stadterneuerung), con los señores Herbert Medek y Nils Krieger, por ejemplo, o las explicaciones por parte del Departamento de Protección Ambiental de Stuttgart (Amt für Umweltschutz), sobre las distintas actividades en el campo de la revitalización del espacio y el uso de la tierra al interior de la ciudad, ha sido relativamente sencillo comprender que en esta ciudad la idea de las soluciones urbanas, tanto a corto como a mediano plazo, es una realidad tangible.





Julio Paredes: Auf den Straßen von Stuttgart.

Bevor ich nach Stuttgart kam – dies sollte ich gestehen – hatte ich mir niemals wirklich Gedanken über das Thema urbaner Räume und Stadtplanung hinsichtlich so genannter Brachflächen „espacios en desuso“ oder „brownfields“ gemacht. Es handelt sich dabei für mich um eine neue Art der Betrachtung, die sich als nützlich erweist bei der Enträtselung der verwirrenden Natur vieler alltäglicher Lebensräume in lateinamerikanischen Städten. Diese waren einer langen Geschichte von Umweltbelastungen und einem provisorischen Umgang mit denselben unterworfen und dies zu einem Zeitpunkt, der eine Planung städtischer Entwicklungsflächen erfordert hätte.

Darüber hinaus erlaubt mir dieses Konzept aber auch, über ein mir bislang vollkommen unbekanntes Stuttgarter Thema nachzudenken – ein Thema, von dem ich nicht betroffen bin und dem ich mich deshalb nicht zugehörig fühle, innerhalb dessen ich nur die Position eines durchreisenden Augenzeugen einnehmen kann – nämlich Stuttgart 21. Damit erschließt sich mir aber auch ein Weg, mir die Stadt im Allgemeinen als einen Ort vorzustellen, an dem mit zwingender Notwendigkeit die Möglichkeit für die Gemeinschaft, für die Bürger bestehen sollte, über die Nutzung der von ihnen bewohnten Flächen und Räume zu streiten und ihre Argumente auszutauschen – und dies auf wahrhaftig demokratische und uneingeschränkte Art und Weise.

Debo confesar que nunca antes de venir a la ciudad de Stuttgart había de verdad reflexionado sobre el tema de la planeación y del espacio urbano desde la perspectiva de los llamados “espacios en desuso” (Brachflächen) o “brownfields”. Más allá de ser una idea novedosa, útil para resolver la naturaleza confusa de tantos espacios cotidianos en algunas ciudades de América Latina, sometidos a una larga historia de contaminación y de la improvisación a la hora de planificar los espacios para el desarrollo, es una idea

que me permite, por ejemplo, reflexionar ahora sobre un tema que desconocía por completo sobre la ciudad de Stuttgart, al que soy ajeno, o testigo pasajero, como es el de Stuttgart 21; pues me ofrece también un camino para imaginar la ciudad (cualquier ciudad) como un lugar donde debe existir siempre la posibilidad, verdaderamente democrática y sin imposiciones, de que la comunidad, los ciudadanos, discutan y argumenten sobre el destino de los espacios que habitan.





Julio Paredes: Auf den Straßen von Stuttgart.

Während dieser Erkundungen in den Straßen Stuttgarts, wo die Herausforderungen und Probleme bei der Flächennutzung für all jene kein Ende zu nehmen scheinen, die ihre Kräfte im Hinblick auf die Stadtplanung bündeln, habe ich allerdings auch von Neuem darüber nachgedacht, dass das Aufspüren des innersten Wesens einer Stadt notwendigerweise auch das mit einschließt, was wir Alltagsleben nennen: die fortwährend im Fluss befindlichen Menschenmassen auf dem Weg von einem Ort zum anderen, die sich zu amüsieren oder schlicht zu überleben versuchen, auf dem harten Asphalt der Straßen oder in den Privaträumen der Häuser.

In genau diesem Moment des Nachdenkens über städtische Räume war es deshalb eine wahrhaftige Offenbarung, mich hier in Stuttgart den Fotografien von Cana Yilmaz gegenüber zu sehen, die mir mithilfe ihrer Bilder und Kameraperspektiven und bei mehreren Streifzügen durch die Stadt vielfältige und tiefe Einblicke eröffnete – in die ruhigen Straßen des Westens ebenso wie in die so ganz anders gearteten von Hallschlag, diesseits des Neckars – ein sozialer und architektonischer Kontrast, den ich mir so sonst niemals vor Augen geführt hätte.

Sin embargo, durante estos mismos recorridos por las calles de Stuttgart también he vuelto a pensar que el tema de identificar la esencia de una ciudad, donde los desafíos y los problemas con el uso del espacio son constantes para quienes concentran sus esfuerzos en la planificación urbana, incluye necesariamente eso que llamamos la vida cotidiana, el movimiento constante de una población que transita, se traslada, se divierte o trata simplemente de sobrevivir en los territorios concretos de la calle y los campos íntimos de una casa.

Por eso mismo, ha sido una verdadera revelación encontrarme aquí en Stuttgart, y en este preciso momento de mi reflexión sobre los espacios de la ciudad, con las fotografías de Cana Yilmaz quien, con sus imágenes y las perspectivas de su lente, y varios recorridos a pie, me enseñó distintos ángulos familiares de la ciudad, como las tranquilas calles del West o las otras de Hallschlag, al lado del río Neckar, en un contraste social y arquitectónico, que de otra forma yo nunca habría visto.





Julio Paredes: Auf den Straßen von Stuttgart.



Viele dieser Bilder, die sie jetzt sehen können, haben es mir erneut bestätigt: Die Vorstellung vom urbanen Raum hört erst dann auf eine Abstraktion zu sein, wenn wir einerseits dessen Bewohner beobachten, andererseits uns aber auch mit Gebieten auseinandersetzen können, deren Verlassenheit und Vernachlässigung – obwohl man sie in der Fachsprache schlicht als Brachflächen bezeichnen würde – nicht nur einen Teil der Ästhetik der Stadt bilden, sondern auch ihrer unvorhersehbaren Geheimnisse, wie es beispielsweise bei der Hälfte der Fläche des Römerkastells in Hallschlag der Fall ist.

Die Vorstellung von der Stadt als einem bewohnbaren, sicheren, integrativen, verhältnismäßig vernunftgeleiteten und vielfältigen Raum, als einem Ort, an dem sich darüber hinaus alle möglichen individuellen Geschichten abspielen könnten (ob es sich dabei um Fiktion handelt oder nicht), hat mich als Bürger und Einwohner Bogotás von jeher angezogen.

Varias de las imágenes, que ahora ustedes pueden ver, me han confirmado, una vez más, que la idea del espacio urbano sólo deja de ser una abstracción cuando observamos a sus habitantes y cuando, por otro lado, podemos encontrarlos con espacios que, así se puedan definir técnicamente como espacios en “desuso”, son también espacios donde su abandono forma parte no sólo de la estética de la ciudad, sino también de sus imprevistos misterios, como es el caso, por ejemplo, de la mitad del terreno del Römerkastell, allá en Hallschlag.

El tema de la ciudad como un espacio habitable, seguro, incluyente, relativamente racional y múltiple, un lugar donde, además, podrían suceder todas las historias personales (sean de ficción o no), siempre me ha interesado como ciudadano y habitante de Bogotá.





Julio Paredes: Auf den Straßen von Stuttgart.

So hingeschrieben auf Papier klingt der Satz nach einem allzu offensichtlichen Bekenntnis, tatsächlich aber handelt es sich dabei um einen Umstand, der sich direkt aus meinen täglichen Erfahrungen in Bogotá ableitet. Viele von uns versuchen doch eine ausgeglichene emotionale Beziehung zum geografischen Raum herzustellen, in dem wir leben, wo unser Zuhause ist, jenes Universum, das – wie Sie alle wissen – über die physikalischen Grenzen einer Behausung hinausreicht. Es ist eine Beziehung, in der sich fortwährend Liebe, Hass, Ungeduld und nicht selten Mutlosigkeit vermischen, angesichts alltäglicher Situationen, für die es kurzfristig keine Lösung zu geben scheint.

Um ein verhältnismäßig intimes Bild Stuttgarts zu gewinnen – das zugleich flüchtig sein musste angesichts der Kürze meines Besuchs – war es also unvermeidlich, ständig auf den Vergleich mit Bogotá zurückzugreifen. Dabei handelt es sich um eine unter Reisenden durchaus gängige Praxis, die sich immer ein wenig „lost in translation“ fühlen und deshalb vorgeben, in die tiefsten Gründe des Ortes vorzudringen, der sie aufgenommen hat, jeweils mit dem Ziel, sich weniger fremd und verloren zu fühlen.

Así, escrita en el papel, la frase suena a una especie de sentencia obvia, pero se trata de una circunstancia que atañe directamente a mi experiencia diaria en Bogotá, como a la de tantos otros que intentamos equilibrar una relación afectiva con el espacio donde vivimos, donde tenemos el hogar, ese universo que, como todos ustedes saben, sobrepasa los límites físicos de una casa; una relación en la que se combinan, de manera constante, el amor, el odio, la impaciencia y, no pocas veces, el desánimo frente a situaciones cotidianas que no parecen tener solución a corto plazo.

Era inevitable, entonces, que para poder ofrecer una visión relativamente íntima de Stuttgart, fugaz por la misma naturaleza de mi visita, tuviera que recurrir a una permanente comparación con Bogotá. Una práctica común a los viajeros que, además de estar “lost in translation”, pretenden adentrarse en las entrañas del lugar que los recibe y no sentirse tan lejos.





Julio Paredes: Auf den Straßen von Stuttgart.

Allerdings muss ich sagen, dass ich bei einem vorangehenden Versuch, mir ein Bild von Stuttgart zu machen, mit einer Zusammenführung beinahe gegensätzlicher Einblicke zurecht kommen musste: auf der einen Seite waren da die grundlegenden Informationen aus den Reiseführern, in denen voraussehbare Wegmarken aufgezählt werden wie die Automuseen, der hohe Lebensstandard der Bevölkerungsmehrheit und die wundervollen Wälder des Umlands – auf der anderen Seite waren da aber auch die unentrinnbare historische Wirklichkeit und die fast vollständige Zerstörung der ehemaligen Physiognomie der Stadt, jener physischen und visuellen Präsenz, die (zusammen mit den Bewohnern) ebenso wesentlich ist für das Verständnis des Charakters eines Ortes.

Auch hat mich schattenhaft und in einer Art trauter Schweigsamkeit der Umstand begleitet, dass Robert Walser, einer der Autoren die ich am meisten bewundere und liebe, in Stuttgart einige seiner ersten Schritte in Richtung Reife vollführte – als Individuum und, vor allem, als unvergleichlicher Dichter und Schriftsteller.

Debo confesar, sin embargo, que en mi previo intento por imaginar a la ciudad de Stuttgart me había tenido que conformar con la combinación de algunas ideas casi contradictorias: una, la información básica de las guías turísticas, donde se mencionan hitos previsibles, como los museos de autos, el alto nivel de vida de la mayoría de la población, o los maravillosos bosques que la rodean y, la otra, la inevitable realidad histórica de la destrucción de casi toda su pasada fisonomía; de esa realidad física y visual que es también, con los habitantes, fundamental para entender el espíritu de un lugar.

También me venía acompañando, desde la sombra y en una especie de silencio íntimo, el hecho de que Robert Walser, uno de mis autores más respetados y queridos, iniciara en Stuttgart parte de sus primeros pasos hacia la madurez como individuo y, sobre todo, como poeta y escritor inigualable.





Julio Paredes: Auf den Straßen von Stuttgart.

Am zweiten Tag in Stuttgart und während des ersten Streifzugs zwischen stillen Hügeln und unzähligen Treppenstufen begann ich zu begreifen, dass ich mich nach und nach gerade aufgrund dieser Idee der Brachflächen zu einem Ausnahmefall unter den Reisenden und Augenzeugen der Stadt verwandeln würde.

Ich würde nicht nur Straßen, Abkürzungen und Wegen folgen, die mir kein Reiseführer offenbaren konnte und die wahrscheinlich selbst viele der Einwohner Stuttgarts nicht kennen, sondern darüber hinaus tatsächlich, wie es ein paar Tage später geschah, in ein weiteres der interessantesten und unberechenbarsten Gebiete der Stadt vordringen: Die Wagenhallen.

Entonces resulta que gracias precisamente a esta idea de los “espacios en desuso”, desde el segundo día que me encuentro en Stuttgart, en la primera guía a pie por entre silenciosas colinas y un número incontable de escalones, empecé a darme cuenta de que me iba a convertir poco a poco en un viajero y testigo de excepción de la ciudad.

No sólo iba a transitar por calles, atajos y rutas que ninguna de las guías me iría a revelar y que probablemente muchos de los mismos habitantes de Stuttgart desconocen, sino que además, como sucedió algunos días más tarde, iba entrar literalmente en otro de los espacios más interesantes e impredecibles de la ciudad: Wagenhallen.





Julio Paredes: Auf den Straßen von Stuttgart.

Und ich sage unvorhersehbar oder unberechenbar, weil die Wagenhallen dem Begriff der Brachflächen eine ganz neue Wendung zu geben scheinen, dort verwandeln sie sich in ein Territorium, auf dem ganz andere Konzepte die Nutzung bestimmen als jene Konzepte der technisch geprägten Stadtplanung, wie sie zum Beispiel im Fall des schönen Theaterhauses Anwendung fanden. Es scheint verführerisch, sich so auch der Realität lateinamerikanischer Städte zu nähern, wo unzählige Bewohner sich ihren Lebensraum durch Besetzungen erobern und mit provisorischen Mitteln ebenfalls eine alternative Ästhetik und eine andere Form des Bauens und Planens schaffen und so die Stadt bewohnen und prägen.

Während der Bemühungen, meine Eindrücke über Stuttgart zu klären, zusammenzuführen und zu einem wiedererkennbaren Bereich in der Welt des zeitweiligen Beobachters zu machen, habe ich mich mehr als einmal gefragt, wie es denn wäre hier zu leben, zu bleiben, jene einzigartige und persönliche Roadmap aufzubauen, jene intime Ausrichtung, die eine Stadt zu unserem Zuhause macht, mit all ihren Licht- und Schattenseiten.

Y digo impredecible porque Wagenhallen parece darle una vuelta de tuerca a la idea de los “espacios en desuso”, convirtiéndose en el tipo de territorio donde el uso lo dicta una concepción distinta a la de la planificación urbana técnica – como sucede, por ejemplo, en el hermoso lugar del Theaterhaus – aproximándose de una manera también atractiva a esa otra realidad de las ciudades latinoamericanas donde tantos habitantes se toman el espacio y, de manera improvisada, crean también una estética y una manera de construir planificar y, en consecuencia, habitar la ciudad.

Más de una vez, en este esfuerzo por sintetizar con claridad las impresiones sobre Stuttgart como un espacio reconocible en mi mundo de testigo pasajero, me he preguntado cómo sería vivir aquí; quedarse, construir ese mapa único y personal, el derrotero íntimo que hace de una ciudad nuestro hogar, con sus bondades y sus sombras.





Julio Paredes: Auf den Straßen von Stuttgart.

Ohne Zweifel wäre es nicht vermessen zu behaupten, dass Stuttgart sich dem Bild einer im besten Sinne bewohnbaren Stadt annähert: Mir wurde gesagt, dass hier über hundert Nationalitäten zusammenleben, darüber hinaus scheint die Stadt die idealen Ausmaße zu besitzen, um sie erfolgreich zu verwalten, sie ist umgeben von Weinbergen und Wäldern, die kein Ende zu nehmen scheinen, sie besitzt Wasser, das der Gesunderhaltung des Geistes dient, eine Staatsgalerie, deren Außenbereiche jederzeit offen und zugänglich sind, ein effizientes öffentliches Verkehrssystem, Parks für die Sommersonne, sie bietet Sicherheit, und – wie ich ebenfalls erst kürzlich erfahren habe – sie trägt einen Namen, der in seiner spanischen Übersetzung einen ganz besonders poetischen Klang gewinnt: „El jardín de las yeguas“, der Garten der Stuten.

Vielleicht wäre diese erste und fragmentarische Vision der Stadt vollständiger, wenn der Begriff der Brachflächen durch jene architektonische und zugleich nahezu metaphysische Idee ergänzt würde, wie ich sie auf den Seiten eines anderen Schriftstellers fand, der einst Stuttgart besuchte: W.G. Sebald.

Es ist die Idee der „Nicht-Orte“, der verlassenen Räume (dazu zählen alte Fabriken, Bahnhöfe, Geisterdörfer und riesige Speicherhallen, die ihren industriellen Nutzwert verloren haben), die erst durch eben diese Vernachlässigung zu ihrem eigentlichen Wesen gefunden haben. Obwohl man sie in naher Zukunft wiederverwerten und von Altlasten befreien kann, sind diese „Nicht-Orte“ diejenigen Räume, wo die Stille und die unentdeckten Erinnerungen wohnen, wie sie jede Stadt in sich trägt, die je auf der Welt existiert hat.

Übersetzung / Traducción: Anke Laufer

Sin duda, no sería exagerado afirmar que Stuttgart se aproxima a la ciudad habitable en toda la acepción de la palabra: me han dicho que aquí conviven más de cien distintas nacionalidades, parece tener además el tamaño ideal para su manejo, la rodean los viñedos y unos bosques que a primera vista no tienen fin, tiene aguas que ayudan a la salud del espíritu, un museo nacional (la Staatsgalerie) que siempre está abierto, un transporte público eficiente, parques para el sol del verano, es segura, y, como también me enteré hace poco, un nombre que al traducirlo al español adquiere una particular tonalidad poética: El jardín de las yeguas.

Tal vez esta primera y fragmentaria visión sobre Stuttgart sería aún más completa si a los espacios en desuso los acompañara también esa idea arquitectónica, casi metafísica, que encontré en las páginas de otro escritor que visitó las calles de Stuttgart, W.G. Sebald; la idea de los “no lugares”, espacios abandonados (como antiguas fábricas, estaciones de trenes, pueblos fantasmas, depósitos inmensos que perdieron su utilidad industrial) que parecieran haber encontrado su esencia en ese mismo abandono y que, así se puedan reutilizar o descontaminar en futuros cercanos, son espacios donde también habitan el silencio y la memoria aún no revelada que acompañan a toda ciudad real que haya pasado por el mundo.



Bogotá in Zahlen / Bogotá en cifras

Stadtgründung / Fundación	16. Jahrhundert / Siglo 16
Höhe / Altitud	2.640 - 3320 m
EinwohnerInnen / Habitantes	6.800.000
Fläche / Superficie	1.776 km ² 22 % Siedlungs- und Verkehrsfläche / áreas urbanizadas 78% Berge, Wald, Naturräume / agricultura, bosques, parques
Erholungsfläche pro Einwohner / Área de recreación por habitante	3,8 m ²
Anzahl der öffentlichen Bibliotheken / Número de bibliotecas públicas	20 städtische Bibliotheken / Bibliotecas públicas 59 Stadtteilbüchereien / Bibliotecas zonales 1 Bücherbus / Bibliobús 9 National- und Universitätsbibliotheken / Bibliotecas nacionales y universitarias
Arbeitslosenquote / Tasa de desempleo	9,5 % Bogotá (10,8% Kolumbien / Colombia)
Quellen / Fuentes	www.dane.gov.co / www.culturarecreacionydeporte.gov.co/portal/node/228





Bogotá – ein vom Wind durchblätternes Buch

Anke Laufer

Die Anzahl der Seiten dieses Buches ist haargenau unendlich. Keine ist die erste; keine die letzte. Ich weiß nicht, warum sie in dieser willkürlichen Weise nummeriert sind. Vielleicht um zu verstehen zu geben, dass die Punkte einer unendlichen Reihe eine beliebige Zahl annehmen können.

Jorge Luis Borges: Das Sandbuch

Auf einem Dorfe in Schottland verkauft man Bücher, die irgendwo in dem Band verstreut eine weiße Seite enthalten. Wenn ein Leser Schlag drei Uhr nachmittags auf jene Seite stößt, so stirbt er.

Julio Cortázar: Muster einer Unterweisung in der Form, Angst zu haben

Stellen Sie sich einen Unbekannten vor. Er steigt an einer der vielen Haltestellen Bogotás in ein Fahrzeug des Transmilenio und geht den Gang zwischen den Sitzreihen entlang. Sein Blick streift die anderen Fahrgäste, um schließlich an einem Buch hängen zu bleiben, das auf dem Kunstlederpolster eines freien Platzes liegt. Von diesem ist eben erst eine Frau aufgestanden, an ihm vorbeigezogen und ausgestiegen, um in der Menge zu verschwinden. Sie hat den Duft von frisch gewaschenem Haar zurückgelassen und das Buch – für ihn, wie ihm scheint. Der Unbekannte kann nicht widerstehen, er hat eine Schwäche für Bücher. Während er danach greift, bringt ihn der anfahrende Bus etwas aus dem Gleichgewicht, doch noch ehe er sich setzt, hat er bereits den rätselhaften Titel, dann die sonderbare Bitte auf

der Umschlagrückseite gelesen: „Dies ist ein Libro al Viento. Es ist seine Bestimmung, von Ihnen gelesen zu werden und von vielen nach Ihnen. Legen Sie es deshalb zurück, wenn Sie es beendet haben, und halten Sie Ausschau nach einem anderen.“

Bei dem Buch, in das sich der Mann nun auf seiner Fahrt durch die Stadt vertieft, handelt es sich um einen Band aus der Reihe „Libro al viento“, deren Herausgeber mein Freund und Kollege Julio Paredes ist. Stellen Sie sich vor, der Unbekannte hört zum ersten Mal von diesem Programm, doch die Idee, Abertausende von Büchern in der Stadt zu verstreuen und die Menschen so zum Lesen zu verführen, leuchtet ihm sofort ein. Ihn fasziniert die Vorstellung, wie dabei öffentliche Orte in eine Art flüchtige Biblio-

Bogotá – un libro hojeado por el viento

Anke Laufer

El número de páginas de este libro es exactamente infinito. Ninguna es la primera; ninguna, la última. No sé por qué están numeradas de ese modo arbitrario. Acaso para dar a entender que los términos de una serie infinita admiten cualquier número.

Jorge Luis Borges: El libro de arena

En un pueblo de Escocia venden libros con una página en blanco perdida en algún lugar del volumen. Si un lector desemboca en esa página al dar las tres de la tarde, muere.

Julio Cortázar: Instrucciones – ejemplos sobre la forma de tener miedo

Imagínese a un desconocido. En una de las muchas paradas de Bogotá, sube a un vehículo del Transmilenio y camina a lo largo del pasillo, entre las filas de asientos. Su mirada roza a los otros viajeros, para luego quedar fija en un libro que yace sobre el cuero artificial de un asiento vacío. De ese asiento acaba de levantarse una mujer que pasó por su lado a toda prisa y bajó, para luego desaparecer entre la multitud. Ha dejado detrás el aroma del pelo recién lavado y el libro; lo ha dejado para él, según le parece al desconocido, que no puede resistirse a su debilidad por los libros. Mientras estira la mano para cogerlo, el autobús, que echa andar en ese momento, le hace perder el equilibrio, pero antes de que pueda sentarse ya ha podido leer el enigmático título y, a continuación, el extraño ruego de la contra-

solapa: “Este es un Libro al viento. Es para que usted lo lea y para que lo lean muchos como usted. Por eso, cuando termine, devuélvalo y tome otro”.

En el caso de este libro en el que nuestro hombre se sumerge durante el viaje por la ciudad, se trata de un volumen de la serie Libro al viento, cuyo editor es mi amigo y colega Julio Paredes. Imagínese que el desconocido oye por primera vez algo acerca de dicho programa, pero la idea de diseminar por la ciudad miles y miles de libros y seducir de ese modo a la gente para que lea, lo ilumina de inmediato. Le fascina la idea de que los lugares públicos se transformen de ese modo en una especie de biblioteca fugaz, donde un golpe de viento lleva y trae, con un soplo, lo escrito; y nada de banalidades,





Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblätternes Buch

thek verwandelt werden, wo ein Windstoß Geschriebenes herbei- und wieder fortweht, keine Belanglosigkeiten, nein, sondern achtsam ausgewählte Texte, die man gerne liest und weitergibt. Noch während seine Fahrt andauert, beschließt der Mann daher, jener Bitte auf dem Umschlag nachzukommen und nach beendeter Lektüre das Buch irgendwo in der Stadt zurücklassen, auf einer Treppenstufe, einer Türschwelle oder einer Parkbank, für denjenigen, der es nach ihm entdecken soll.

Bogotá war ein glücklicher, ein für mich bestimmter Fund. Ein Buch in der Stadt, eine Stadt im Buch, dem wechselhaften Licht und unsteten Wind der Hochebene ausgesetzt, der durch die Seiten blättern würde. Ich begann

zu lesen, suchte nach Antworten auf meine Fragen, verlor mich darin und überließ es zuweilen Wind und Zufall, die Seiten für mich zu wenden. Immer wieder stieß ich auf eine weitere Stelle, von der ein Erzähler, ein Bild, ein Ort zu mir sprach, oder auch nur eine dürre Statistik. Mir war schnell klar, dass dieses Buch, das so viele Autoren hat und ständig fortgeschrieben wird, mich nicht loslassen und in mir nachklingen würde und dass ich mich dennoch damit abfinden musste, es niemals zu Ende zu lesen. Doch damit nicht genug: Ich wusste, der ganze Sinn meines Aufenthalts in dieser Stadt bestand darin, dem Buch bis zu meiner Abreise ein paar eigene Seiten hinzuzufügen, bevor ich es seinem Schicksal und dem Leser nach mir überließe.

no, sino textos cuidadosamente escogidos que uno lee con gusto y que luego recomienda. Y mientras dura su viaje, el hombre, por tal razón, cumple con el ruego de la solapa y, tras acabar la lectura, deja el libro en alguna parte de la ciudad, en cualquier sitio: en el peldaño de una escalera, en el umbral de una puerta, en el banco de un parque, para aquéllos que habrán de descubrirlo después de él.

Bogotá fue un hallazgo afortunado y para mí determinante. Un libro en la ciudad, una ciudad en un libro, expuesta a la luz cambiante y al viento inconstante de la meseta, que se cuela dentro del libro, hojeando sus páginas. Empecé a leer, buscando

respuestas a mis preguntas, me perdí en él, dejando a veces a merced del viento y del azar el pasar las hojas por mí. En repetidas ocasiones me encontré con un nuevo pasaje desde el que me hablaba un narrador, una imagen, un lugar, o incluso únicamente una árida estadística. Pronto vi con claridad que ese libro, que cuenta con tantos autores y sigue siendo escrito, no me soltaría, seguiría dejando oír su eco en mí, y que yo, de todos modos, tendría que conformarme con no acabar nunca de leerlo. Pero eso no bastaba: sabía que todo el sentido de mi estancia en esa ciudad consistía en añadir al libro, hasta mi partida, un par de páginas más, antes de dejarlo a merced de su destino o del lector que llegara después de mí.





Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblätteres Buch

Heute ist mein letzter Abend in der Stadt und ich sehe den Zeitpunkt für mich gekommen, das Buch Bogotá zu schließen und jener Aufforderung auf dem Umschlag zu folgen. Vor dem Fenster meines Zimmers im vierzehnten Stock des Hotels Tequendama leuchtet dieser grandiose, aber immer ein wenig melancholische Himmel. Diese unwiederbringlichen Farben, mit denen sich der Tag von den Bewohnern der Stadt zu verabschieden pflegt, machen es mir nicht leichter. Endlich schiebe ich die wenigen von mir beschriebenen Blätter ganz hinten in das Buch. Es ist seltsam zuzusehen, wie es sich der Seiten bemächtigt, wie mein Text einer von vielen wird. Ich lege es auf die Fensterbank, in den Streifen aus bernsteinfarbenem Licht. Dann mache ich mich im dämmrigen Zimmer wieder ans Kofferpacken.

Dabei überfällt mich Mutlosigkeit. Es ist eben nur ein löchriges Netz aus sich scheinbar zufällig aneinanderreihenden Vorkommnissen, Begegnungen, Flüchtigkeiten und schmerzhaften Abschieden, das sich in viereinhalb Wochen knüpfen lässt. Ein unvollkommenes und sehr persönliches Geflecht aus Deutungen und deren Zusammenhängen, mit dem ich versuchen musste, mein Thema einzufangen.

Während ich im Bad stehe und beim Zähneputzen mein blasses Gesicht im Spiegel betrachte, denke ich nach, über all das. Diese Stadt ist ein Buch. Dies ist eine Behauptung, die sich jedoch durch einen Blick auf jenen Gegenstand, der auf meiner Fensterbank im Abendlicht liegt, leicht beweisen lässt.

Hoy es mi última noche en la ciudad, y veo llegado el momento, para mí, de cerrar el libro de Bogotá y cumplir con esa exhortación de la solapa. Ante la ventana de mi habitación en la decimocuarta planta del hotel Tequendama resplandece ese cielo grandioso, siempre algo melancólico. Y esos colores inefables con los que el día suele despedirse de los habitantes de la ciudad no me facilitan demasiado las cosas. Por fin añadido en la última parte del libro las hojas escritas por mí. Resulta extraño ver cómo el libro se adueña de esas hojas, cómo mi texto se convierte en uno de tantos. Lo coloco en el antepecho de la ventana, entre las franjas de luz ambarina. Y a continuación me pongo a hacer la maleta en la habitación crepuscular.

Pero la falta de coraje se apodera de mí. Se trata tan solo de una red agujereada de sucesos concatenados de un modo aparentemente azaroso, de encuentros, fugacidades y dolorosas despedidas, una red que se ha ido tejiendo a lo largo de cuatro semanas y media. Un imperfecto entramado, muy personal, de interpretaciones, relaciones, con las que hube de intentar atrapar mi tema.

Cuando estoy en el cuarto de baño, cepillándome los dientes, veo mi pálido rostro en el espejo y reflexiono sobre todo esto. Esta ciudad es un libro: una afirmación que puede corroborarse fácilmente con una mirada a aquel objeto que yace en el antepecho de mi ventana, bajo la luz crepuscular.





Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblätteres Buch

Aber wenn ich wirklich etwas über dieses Buch sagen will, muss ich davon erzählen, wie schwierig, wie anspruchsvoll die Lektüre dieser Stadt ist. Wie viele Texte sie enthält, unter denen andere Erzählstränge verschüttet liegen, wie vielversprechende Anfänge aus ihr hervorwachsen und lose Enden darin flattern, wie viele geheimnisvolle Bilder sie enthält, Fußnoten, Unterstreichungen und Anmerkungen der vorherigen Leser. Auf einmal habe ich wieder die etwas heisere Stimme des Zimmermädchens im Ohr, das an einem ruhigen Schreibnachmittag auf meiner Fensterbank sitzt, die Beine baumeln lässt und mir von dem als Kind gehüteten Schatz eines Comicheftes und dem daraus entsprungenen Superhelden erzählt, den

sie Jahre später auf der Avenida Caracas zu erkennen glaubte und dem sie folgte, bis sie ihn an der Ecke zur 57. Straße aus den Augen verlor. Mir fällt der in einer Vitrine zur Schau gestellte menschliche Schädel ein, den ich auf dem Flohmarkt von San Alejo entdeckte und dessen Zahnreihen aus unerfindlichen Gründen mit Kabelanschlüssen bestückt waren. Da ist der Duft nach Kaffee, Orangen und gebratenen Eiern im Café Boca. Mein verwackelter Schnappschuss eines jungen Soldaten, das Maschinengewehr beim Abschiedskuss zwischen sich und der innigen Umarmung seiner Liebsten. Und der klangvolle Name auf einer hingekritzelten Notiz – Apolinar Albarracín – den ich keinem Gesicht mehr zuordnen kann.

Pero si en verdad quisiera decir algo sobre ese libro, tendría que contar también lo difícil y exigente que ha sido la lectura de esta ciudad. Tendría que hablar de los muchos textos que contiene, bajo los cuales yacen, sepultadas, otras líneas narrativas; tendría que decir cómo emergen de él los comienzos prometedores y como aletean en ellos los finales sueltos, cuántas imágenes misteriosas contiene, notas a pie de página, subrayados y acotaciones hechas por los lectores anteriores.

Una vez más tengo en el oído la voz algo ronca de la chica de la limpieza, que se sienta en el antepecho de esa misma ventana en una tranquila tarde dedicada a la escritura, con las piernas colgando, y me habla de aquel cuaderno de cómics que, siendo

niña, guardaba como si fuese un tesoro, del superhéroe que emergía de él, al que creyó reconocer años después en la Avenida Caracas, al que siguió hasta perderlo de vista, finalmente, en la esquina con la calle 57. Recuerdo el cráneo humano expuesto en una vitrina y que descubrí en el rastro de San Alejo, y cuyas hileras de dientes, por razones desconocidas, estaban provistas de tomas de cables. Ahí está, también, el aroma del café, de las naranjas, de los huevos fritos en el Café Boca. Mi movida instantánea de un joven soldado que, al dar el beso de despedida a su novia, dejó la ametralladora entre él y el íntimo abrazo dado a su amada. Y ahí está el sonoro nombre en una nota garabateada: Apolinar Albarracín, un nombre con el que no puedo asociar ya ningún rostro.





Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblättert Buch

Das Buch Bogotá erfordert einen geübten Leser, der nicht nur entlang der Zeilen liest, sondern auch zwischen ihnen. Ein solcher Leser weiß, dass es gerade die Dinge sind, die der Autor nicht sagt, die Auslassung und Lücken, die Andeutungen und versteckten Symbole, manchmal sogar die Unzulänglichkeiten der Texte, die seine Vorstellungskraft in Gang setzen und ihm geheime Botschaften übermitteln.

Dies war auch der Grund, weshalb ich mich bald abwandte von den vielen Hochglanzseiten dieser Stadt: den wohlhabenden Vierteln des Nordens, den großen Museen und Theatern, den luxuriösen Hotels und Einkaufszentren, den Bürotürmen und Restaurants, in denen jede Küche der Welt vertreten ist.

El libro llamado Bogotá requiere de un lector bien entrenado, uno que no solo sepa leer a lo largo de las líneas, sino entre ellas. Un lector de esa clase sabe que son precisamente las cosas que el autor no dice, las omisiones y fisuras, las insinuaciones y los símbolos ocultos – y a veces, incluso, las imperfecciones de los textos – las que echan a andar su imaginación y le transmiten mensajes secretos.

Y ésa fue también la razón por la que pronto me aparté de las muchas páginas satinadas de esta ciudad: los barrios acomodados del norte, los grandes museos y teatros, los lujosos hoteles y centros comerciales, las torres de oficinas y los restaurantes, en los que están representadas todas las cocinas del mundo.





Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblätteres Buch

Stattdessen hatte ich mir vorgenommen, zwischen den Zeilen zu lesen und damit den Blick auf andere Seiten der Stadt zu richten, auf ihre Leerstellen, ihre Narben und dunklen Winkel. Diese Aussparungen bilden stille Inseln in diesem sonst so beweglichen, sich ständig im Fluss befindlichen Lebensraum und jede dieser Inseln birgt eine eigene absonderliche oder auch ganz gewöhnliche Geschichte. Ich denke daran, wie ich mich von dem seit langem verlassenem Hotel am Wasserfall von Tequendama kaum losreißen konnte und dies trotz des üblen Geruchs, der von dem trüben Gewässer ausging. Es ist ein verwunschener Ort, über dessen Anblick

sich manches vergessen lässt. Viel später erst entdeckte ich im Buch Bogotá einige vergilbte Ausschnitte der Tageszeitung „El Tiempo“, die aus den vierziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts stammten. Ein früherer Leser hatte sie wohl als Lesezeichen benutzt. Es waren dramatische Berichte und blumige Verse des Polizeireporters José Joaquín Jiménez über die unzähligen Bogotanos, die sich seinerzeit wegen Geldsorgen oder einer unerwiderten Liebe von den hohen Felsen des Wasserfalls zu stürzen pflegten und deren Abschiedsbriefe und Lebensgeschichten er dort aufsamelte.

En su lugar, me propuse leer entre líneas y dirigir la mirada hacia otras páginas de la ciudad, hacia sus espacios yermos, hacia sus cicatrices y rincones oscuros. En este espacio vital continuamente fluctuante esas brechas conforman islas de quietud. Y cada una de ellas esconde su propia historia singular, o alguna historia más que común.

Pienso en cuánto me costó separarme de aquel hotel – hace tiempo abandonado – situado junto al salto del Tequendama, y todo a pesar del pésimo olor que emanaba de las turbias aguas. Es un lugar encantado, que al verlo nos hace olvidar algunas cosas. No

fue hasta mucho después que descubrí en el libro de Bogotá algunos recortes amarillentos del diario *El Tiempo* provenientes de los años cuarenta del pasado siglo. Tal vez un lector anterior los hubiera utilizado como marcador. Eran reportajes dramáticos y algunos floridos versos del reportero policial José Joaquín Jiménez sobre los incontables bogotanos que, en su día, ya fuera por sus preocupaciones monetarias o a causa de un amor no correspondido, se arrojaban desde las escarpadas rocas de la cascada y cuyas cartas de despedida o historias vitales él iba acopiando allí.





Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblättert Buch

Demgegenüber tragen die vom Verfall geprägten Orte einer Stadt in den meisten Fällen einen eher schäbigen und weniger romantischen Charakter.

Es sind fleckige und verunstaltete Seiten, die man da aufschlägt, die beunruhigen, herausfordern, zum Nachdenken zwingen. Ich spreche von Räumen und Winkeln, in denen sich Schutt und Müll ansammelt, wo im Boden die giftigen Hinterlassenschaf-

ten der einstigen Nutzer und Bewohner lauern, wo sich schmutzige Fingerabdrücke auf den müden Tapeten ablagern, wo die Treppenstufen ausgetreten und die Böden abgewetzt sind von unzähligen Schritten. Diese Seiten überblättert man gerne, sie sind das tägliche Ärgernis für Anwohner, Stadtplaner und Umweltbehörden, die solche Gebäude und Grundstücke lieber früher als später einer neuen und besseren Nutzung zuführen würden.

En comparación con esto – y en la mayoría de los casos – los lugares marcados por el deterioro y la ruina en una ciudad tienen un carácter más deslucido y menos romántico.

Se trata de páginas manchadas y deformes las que uno abre en ese punto, páginas que inquietan, desafían y obligan a la reflexión. Hablo de espacios y rincones en los que se acumulan los escombros y la basura, donde acechan, en el suelo, las tóxicas pertenencias

dejadas por los antiguos dueños, donde las sucias huellas dactilares se depositan sobre el empapelado, donde abundan los peldaños desgastados, los suelos pisados por innumerables pasos. Esas páginas las pasamos de buena gana, constituyen el quebradero de cabeza diario de habitantes, urbanistas y funcionarios medioambientales, que preferirían destinar esos edificios y terrenos, más temprano que tarde, a mejores y nuevos usos.





Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblätternes Buch

Allein die Graffiti-Künstler Bogotás wissen diese Orte zu schätzen, sie nutzen sie zugleich als Freilichtateliers und Galerien und zeigen uns dabei ihre grelle Vision der Gegenwart, die dem Pulsschlag der Stadt so nahe kommt wie nur irgend möglich. Welche Gratwanderung dies bedeutet, führte mir der Tod des sechzehnjährigen Diego Felipe Becerra vor Augen, der am 19. August 2011, zu Beginn meines Aufenthalts, während einer Graffiti-Aktion von einem Polizisten erschos-

sen wurde, ein Vorfall, der mich veranlasst hat, dem Buch Bogotá eine weitere handgeschriebene Notiz hinzuzufügen, einen improvisierten Nachruf wie so viele andere, die sich in den Marginalien finden.

Ich erinnere mich an diejenigen Abschnitte der Großstadt, wo sich die Armen und Ausgestoßenen zusammendrängen, die hier ein Auskommen suchen.

Solo los artistas del graffiti bogotanos saben apreciar dichos lugares, los emplean al mismo tiempo como estudio al aire libre y galería, y de ese modo nos muestran su chillona visión de la realidad presente, próxima al pulso de la ciudad como en ninguna otra parte. Esto puede significar un peligroso avance por una cuerda floja, y de ello me hizo cobrar conciencia la muerte de Diego Felipe Becerra, un chico de dieciséis años que el 19 de agosto de 2011,

al inicio de mi estancia, fue asesinado por un policía durante una acción de grafiteros, un incidente que me motivó a añadir otra nota manuscrita al libro de Bogotá, un improvisado homenaje póstumo como tantos otros que encontramos en las páginas de sucesos.

Recuerdo aquellos párrafos de la gran ciudad donde se agolpan los pobres y los excluidos, que buscan allí una salida.





Ich sehe die Zorreros vor mir, die mit mageren Pferden und einfachen Holzkarren mitten im modernen Straßenverkehr unterwegs sind, um Papier, Metalle und andere Wertstoffe zu sammeln. Auf Verkehrsinseln und Brachflächen am Rand der großen Straßen habe ich ihre Sammelplätze gesehen, wo sie das Material abladen und sortieren, wo sie unbrauchbare Reste verbrennen und die erschöpften Pferde mit hängenden Köpfen auf ihren nächsten Einsatz warten.

In einer Stadt wie Bogotá, die sich im rasanten Aufschwung befindet, in der die Luft gesättigt scheint mit neuen Ideen und Geschäftigkeit, die vibriert vom Rattern der Pressluftschlämmer auf den Baustellen für den

Transmilenio, muss es wohl vielen schwer fallen, den Blick auf vernachlässigte und verfallene Orte und deren Bewohner zu richten. Ebenso wie man sich inmitten des Höhenflugs zwingen muss, die Hinterlassenschaften einer Vergangenheit wahrzunehmen, die man womöglich lieber vergessen hätte. Wer sich aber dennoch die Mühe macht, genau hinzusehen, der entdeckt Seiten Bogotás, die voller Andeutungen auf missverständliche und sich verzweigende Geschichten sind, deren Auflösung man nicht immer erwarten darf. So erging es mir während einer Begehung des Geländes einer Straßenmeisterei, der „Unidad de Mantenimiento Vial“, aus dem einmal ein Park für die Anwohner werden soll.

Veo ante mí a los zorreros, de camino en medio del moderno tráfico, con sus caballos flacuchos y sus sencillas carretillas de madera, acopiando papel, metales y otras materias primas. He visto, en ciertos oasis de tráfico y áreas en barbecho al borde de las grandes avenidas, los sitios donde descargan ese material, donde lo clasifican, donde queman los restos inservibles y donde los caballos agotados, con las cabezas gachas, esperan el próximo turno de trabajo.

En una ciudad como Bogotá, que se encuentra en un auge vertiginoso, en la que el aire parece saturado de nuevas ideas y de actividad, que vibra bajo el golpeteo de los

martillos de aire en las obras para el sistema del Transmilenio, a muchos debe de resultarles difícil dirigir su mirada hacia los sitios descuidados y en ruinas, a sus habitantes. Del mismo modo que, en medio de un alto vuelo, uno ha de obligarse a prestar atención a los despojos de un pasado que hubiera preferido olvidar.

Pero quien se toma el esfuerzo de mirar con detenimiento, descubre lados de Bogotá que están llenos de insinuaciones de historias equívocas que se ramifican y cuyo desenlace no siempre es previsible. Así me sucedió mientras recorría los terrenos de la Unidad de Mantenimiento Vial, de los que debe surgir un parque de recreo para los vecinos.





Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblätternes Buch

Dort stieß ich zwischen Schrott und Schuttbergen, die auf eine Wiederverwertung warteten, auf vier alte Steinsöckel. Einer davon trug das fein gearbeitete Relief eines Kondors. Niemand auf dem Gelände konnte mir über die Herkunft dieser verwitterten Quader Aufschluss geben, ja, vielfach war man täglich an ihnen vorbeigegangen, ohne sich ihrer Existenz bewusst gewesen zu sein. Einer der langjährigen Mitarbeiter der Straßenmeisterei erinnerte sich später, dass meine Fundstücke von der Plaza Bolívar, dem Hauptplatz Bogotás, stammten. Ein zweiter spekulierte darüber, ob sie wohl zum alten Justizpalast gehört haben könnten, der seinerzeit in Flammen aufgegangen sei. Diese

beiläufige Bemerkung verwies auf einen der schmerzlichsten Abschnitte in der Geschichte der Stadt. Man schrieb den 6. November 1985, als ein Kommando der Guerillagruppe M-19 sich Zugang zum Justizpalast verschaffte und ihn besetzte. Während der blutigen Wiedereinnahme durch die Militärs brannte das Gebäude völlig aus. Dabei starben über hundert Menschen. Auf einer Namensliste mit Verschwundenen stehen die Angestellten der Cafeteria des Hauses: Köche, Küchenhilfen, Kellner. Niemand weiß genau, was mit diesen Menschen geschehen ist und weshalb – es ist ein ganzes Bündel von Seiten, die man aus dem Buch herausgerissen hat.

Allí, en medio de esos despojos y de los montones de escombros que aguardan un nuevo aprovechamiento, me tropecé con cuatro antiguos pedestales. Uno de ellos llevaba el labrado relieve de un cóndor. Nadie en aquel sitio pudo revelarme nada acerca del origen de aquel desgastado bloque de piedra, pues habían pasado tantas veces a diario por su lado sin cobrar conciencia siquiera de su existencia.

Uno de los obreros que trabajaron muchos años en esa Unidad de Mantenimiento Vial recordaría más tarde que mis hallazgos provenían tal vez de la Plaza Bolívar, la principal de Bogotá. Un segundo especulaba sobre si podía haber pertenecido al antiguo Palacio de Justicia, destruido en algún momento por

las llamas de un incendio. Ese comentario, dicho de un modo casual, hacía referencia a uno de los capítulos más dolorosos en la historia de la ciudad. Era el 6 de noviembre de 1985, cuando un comando del grupo guerrillero M-19 se abrió paso hasta el Palacio de Justicia y lo ocupó. Durante la sangrienta reconquista del mismo por parte de los militares, el edificio ardió por completo. Murieron en ese incendio más de cien personas. En una lista con los nombres de los desaparecidos están los empleados de la cafetería del Palacio: cocineros, ayudantes de cocina, camareros. Nadie sabe con exactitud lo que sucedió con esas personas ni el por qué sucedió. Es todo un manojito de páginas arrancadas del libro.





Nein, die von mir entdeckten Steinsockel waren keine Trümmerstücke aus jenem verbrannten Gebäude. Die mutmaßliche Lösung des Rätsels entdeckte ich nur ein paar Tage später durch einen merkwürdigen Zufall im Pavillon des Lichts, einem kleinen Bauwerk im neoklassizistischen Stil, das im Parque de la Independencia steht, unter Gummibäumen, Akazien und den schwindelerregend hohen Wachspalmen – Bäume, von denen manche sagen, sie seien älter als die Stadt selbst. Im Pavillon sind ein paar wenige Archivaufnahmen ausgestellt, von denen mir eine recht unscharfe Schwarzweißfotografie ins Auge fiel. Sie war während der Abrissarbeiten an den vier Brunnen gemacht worden, die es früher auf der Plaza Bolívar gegeben hatte. Diese Brunnen waren einst von Stufen, niedrigem Mauerwerk

und Straßenlaternen umrahmt. In den Sockeln dieser Laternen meinte ich die Steinquader zu erkennen, auf die ich auf dem Abraumgelände gestoßen war.

Unscheinbare Zeichen zu entdecken und die dahinter verborgenen Geschichten zu erzählen bedeutet, die Seiten eines Buches mit der eigenen Stimme zu füllen. Dies tun viele Einwohner der Stadt. Manche davon sind in dem Netzwerk von Schreibwerkstätten organisiert, das sich RELATA nennt und vom Kulturministerium unterstützt wird. In der Schreibwerkstatt „Stadtchroniken“, bei der ich zu Beginn meines Aufenthalts zu Gast war, schreiben Autoren über Verfall und Sterben der Schulen im Stadtzentrum, berichten vom Leben der Bauern, die sich in Usme gegen die zunehmende Verstädterung der Region am Rand von Bogotá wehren und geben jenen Frauen eine Stimme, die von der Prostitution leben.

No, los pedestales descubiertos por mí no eran fragmentos de ruinas de aquel edificio calcinado. La presunta solución para el enigma la encontré pocos días después, por un curioso azar, en el Pabellón de la Luz, una pequeña construcción de estilo neoclásico situado en el Parque de la Independencia, a la sombra de unos árboles de caucho, de acacias y palmas de cera, con su altura de vértigo, árboles sobre los que algunos cuentan que son más antiguos que la propia ciudad. En el pabellón hay expuestas un par de fotos de archivo, de las cuales me llamó la atención, en especial, una algo borrosa en blanco y negro. Se había tomado durante las labores de demolición de las cuatro fuentes que antes adornaban la Plaza Bolívar. Esas fuentes estuvieron en su momento rodeadas de peldaños, un bajo muro y unas farolas.

En los pedestales de esas farolas creí reconocer los bloques de piedra con los que me había tropezado en aquel vertedero. Descubrir señales de apariencia insignificante y contar las historias que se ocultan tras ellas significa llenar las hojas de un libro con la propia voz. Y eso es lo que hacen muchos habitantes de la ciudad. Algunos de ellos se han organizado en la red de talleres de escritura llamada RELATA, la cual recibe el apoyo del ministerio de Cultura. En el Taller Crónicas, al que me invitaron al principio de mi estancia, y donde los autores escriben sobre la decadencia y la muerte de las escuelas en el centro de la ciudad, nos relatan historias acerca de la vida de los campesinos que se enfrentan en Usme a la creciente urbanización de la región periférica de Bogotá, o dotan de voz a las mujeres que viven de la prostitución.





Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblätternes Buch

Eine Schreibwerkstatt im Rahmen des Programms “Libertad bajo palabra” (Freiheit im Zeichen des Wortes) besuchte ich am Vortag meiner Abreise. Jener Nachmittag im Frauengefängnis *El buen Pastor* wird mir für immer im Gedächtnis bleiben: Die Betonfronten im fahlen Sonnenlicht, buntscheckige Wäschestücke, die zwischen den Gitterstäben der Zellenfenster flattern, die sich gegenseitig durchdringenden Stimmen der Frauen im Innenhof und die eine Stimme, die alle anderen übertönt, die von einem Stück Papier abliest, was die Lesende selbst nicht glauben kann, nicht glauben will, die Geschichte eines harmlos beginnenden Streits um Nichtigkeiten, der mit dem gewaltsamen Tod einer Freundin endet.



El día antes de mi partida visité también un taller de escritura en el marco del programa “Libertad bajo Palabra”. Aquella tarde en la cárcel de mujeres *El buen Pastor* se me quedará grabada en la memoria para siempre: las fachadas de hormigón bajo la mortecina luz del sol, las coloridas prendas de ropa que aleteaban entre los barrotes de las ventanas de las celdas, la confusión de voces femeninas en el patio y la voz que las superaba a todas, leyendo en un trozo de papel algo que ni la propia lectora podía creer, o que no quería creer: la historia de una pelea que se inicia por una insignificancia y que acaba con la muerte violenta de una amiga.





Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblätternes Buch

Um Vergangenes und Verdrängtes ging es auch bei meinem Besuch bei den Cristos, einer Roma-Familie im Westen der Stadt. Inmitten dröhnender Hammerschläge, die aus der benachbarten Kupferwerkstatt zu uns drangen, erzählte man mir von der Großmutter, die als Siebenjährige aus Rumänien nach Kolumbien kam, nachdem sie zuvor im Holocaust fast alle ihre Angehörigen verloren hatte. Und wie ein Gespenst erschien in der Familiengeschichte auch jener in Argentinien wiedererkannte Spitzel und Verräter am eigenen Volk, dem sich nach einer Konfrontation mit der Vergan-

genheit alle Türen verschlossen. Im Licht dieser Überlieferungen ist es nicht weiter verwunderlich, dass sich die Weissagungen der Roma auch immer mit Mahnungen und Warnungen verbinden – so wie es im Zwilicht jenes Nachmittags auf dem Sofa der Cristos geschah, als mir eine der jungen Frauen die Zukunft aus den Handlinien las und mir dabei einschärfte, ich solle dem äußeren Anschein der Dinge und Gesichter niemals trauen, während der hämmernde Rhythmus aus dem Nebenraum ein Ausrufezeichen nach dem anderen hinter ihre Worte setzte.

Y de temas pasados o relegados en la memoria se trató también en mi visita a los Cristo, una familia de gitanos de origen rumano, residentes en el oeste de la ciudad. En medio de los tronantes golpes de los martillos que llegan hasta nosotros desde el taller vecino, me hablaron de la abuela, que llegó a Colombia desde Rumania a la edad de siete años, después de haber perdido en el Holocausto a casi todos sus familiares. Y como un fantasma apareció en la historia familiar aquel espía y traidor a su propio pueblo identificado en Argentina, al que se le cerraron todas las puertas después de una confrontación con el propio

pasado. A la luz de esos relatos llegados del pasado ya no puede asombrarnos que los vaticinios de los gitanos roma estén vinculados siempre a recordatorios y advertencias: como sucedió en la penumbra de aquella tarde en el sofá de los Cristo; tampoco puede asombrarnos que se cumplan los vaticinios sobre el futuro que me dijo una de las jóvenes mujeres al leerme las líneas de la mano, al tiempo que me insistía en que jamás debía fiarme del aspecto exterior de las cosas y las caras, mientras que el martillante sonido llegado desde el local contiguo ponía un signo de exclamación tras otro a sus palabras.





Anke Laufer: Bogotá – ein vom Wind durchblätternes Buch

Mahnungen, Warnzeichen und Symbole. Die Leerstellen der Städte überall auf der Welt stehen nicht nur in der Literatur und im Film für den Niedergang menschlicher Zivilisation, die Vertuschung von Umweltvergehen, für Werteverfall, Korruption und für tiefes Elend. Hier ist es, wo uns moderne Gespenster heimsuchen, die uns bis in unsere Alpträume hinein verfolgen. Es war auf einem solchen der Verwahrlosung ausgelieferten Gelände, so erzählte mir Saúl Benavides von der Asociación de granjeros de Guatiquia, auf dem sich Kriminelle und Drogenkonsumenten trafen, wo vor Jahren die zerstückelte Leiche eines kleinen

Mädchens gefunden worden war, genau hier, so sagte er, hätten er und seine Freunde beschlossen, etwas zu ändern. Heute hat sich dieser Ort in einen Garten verwandelt; jetzt wird dort aus den Abfällen der Nachbarschaft Dünger hergestellt und Gemüse gepflanzt.

Denn die vernachlässigten Seiten einer Stadt, die Brachflächen, Bauruinen und Randgebiete bleiben nicht zwangsläufig Orte der Verzweiflung und der dunklen Machenschaften. Gerade in Lateinamerika sind sie die Räume für Pläne, Projekte, Existenzgründungen, für Selbstbehauptung und Protest, für Neubeginn und Hoffnungen.

Recordatorios, advertencias y símbolos. Los espacios yermos de las ciudades representan en todas partes del mundo, en la literatura y en el cine, el hundimiento de la civilización humana, el encubrimiento de delitos medioambientales, de decadencia de los valores, de corrupción y de una profunda miseria. Es aquí donde acuden a nosotros los fantasmas modernos que nos persiguen en nuestras pesadillas. Fue en uno de esos terrenos a merced de la desolación, según me contó Saúl Benavides, de la Asociación de Granjeros de Guatiquia, donde se reunían los criminales y drogadictos, donde hace años se encontró el cadáver mutilado de una niña pequeña, y justo aquí, según me dijo Saúl, él y sus amigos habían acordado

cambiar en algo las cosas. Hoy ese sitio se ha convertido en un jardín; allí, hoy, con los desperdicios se produce abono para el vecindario y se plantan verduras.

Porque los lugares descuidados de una ciudad, las superficies en barbecho, desaprovechadas, las ruinas de edificios y las zonas periféricas no tienen por qué seguir siendo forzosamente lugares de la desesperación y de los manejos turbios. Justamente en América Latina son esos sitios los espacios de los nuevos planes, de proyectos, los fundamentos de nuevas existencias, de la autoafirmación y la protesta en aras de un nuevo comienzo y de la esperanza.





Dies zeigen die zahlreichen Menschen, die in den Jahren der politischen Gewalt aus anderen Regionen Kolumbiens nach Bogotá geflohen sind und sich durch Landbesetzungen eine neue Heimat erobert haben. Tintal hat mir für diese Hoffnungen die Augen geöffnet, ein Besuch in diesem Stadtviertel, wo man aus einer Abfallbeseitigungsanlage eine lichte und moderne Bibliothek gemacht hat. Die Rampe, auf der früher die Mülllasters ins Gebäude fuhren, um ihre Ladung in einen dunklen Schacht zu kippen, hat sich in eine Brücke zu Literatur und Bildung verwandelt.

Heute bevölkern die Leute der Umgebung, die sich früher Bücher, Zeitschriften und den Zugang zum Internet kaum leisten konnten, täglich die Lesesäle.

Es ist in den südlichen Vierteln der Stadt, wo Zukunft festgeschrieben wird, oft ohne das Eingreifen von Städteplanern und Umweltschützern. Dabei füllen sich die leeren Seiten des Buchs mit rasch dahingeworfenen Zeilen, ohne dass man die Zeit fände, sich zu fragen, wer ihre Autoren sind, woher sie kommen und wie ihre Sicht der Zukunft ist.

Eso nos demuestran las numerosas personas que huyeron a Bogotá, buscando refugio, en las épocas de la violencia política y que conquistaron un hogar mediante la ocupación de tierras. Tintal me abrió los ojos acerca de esas esperanzas, una visita a ese barrio en el que una instalación para el tratamiento de residuos se convirtió en una moderna y luminosa biblioteca. La rampa por la que entraban antes los camiones de basura al edificio, a fin de descargarla en una oscura esclusa, se ha convertido hoy en un puente hacia la literatura y la cultura. Ahora, cada

día, pueblan las salas de lectura personas de los alrededores que antes apenas podían permitirse comprar libros o revistas ni tenían acceso a internet.

Es en los barrios del sur de la ciudad donde se va escribiendo el futuro, a menudo sin la intervención de urbanistas o ecologistas. Y con ello se van llenando las páginas en blanco del libro, con líneas arrojadas allí con prisa, sin hallar el tiempo necesario para preguntarse quiénes son sus autores, de dónde vienen y cuál es su visión del futuro.





„In den Süden fahren wir nicht“, sagten die meisten Taxifahrer, „zu gefährlich. Und schon gar nicht, wenn es dunkel wird.“ Mir fällt unversehens ein, wie mich einmal, als ich im Taxi zu einer Verabredung unterwegs war, ein erschöpfter, ein seitwärts hingeworfener Blick aus einem jener überfüllten Kleinbusse traf, wie sie in den Süden unterwegs sind. Es war eine Frau, etwa in meinem Alter, ihre Bluse leuchtete sehr weiß zu mir herüber, doch man sah ihr an, wie sie versuchte, die Enge zu ertragen und mit großer Anstrengung Haltung zu bewahren. Ich selbst teilte mir das Taxi nur mit dem freundlich plaudernden Fahrer. Es schmeckte plötzlich schal, dieses Privileg. An der nächsten roten Ampel erschien aus dem Nichts ein verhärmtes Gesicht

am Seitenfenster und bot mir gestenreich Lotterielose an. Ein paar Sekunden verstrichen, ich zögerte zu lang, um nach Münzen zu kramen und die Scheibe herunterzulassen. Die Ampel schaltete auf Grün und wir fuhren weiter. Ich sagte mir, dass mein Kleingeld doch auch nichts geändert hätte und schämte mich sofort für den Gedanken. Währenddessen schob sich der klapperige Kleinbus immer noch neben uns durch den Feierabendverkehr. Die Frau in der weißen Bluse hatte sich abgewandt und starrte geradeaus, während im Mittelgang des Busses ein hagerer Junge Musik machte, eine kleine Trommel im Arm, den Kopf zurückgeworfen, den Mund aufgerissen zu einem für mich unhörbaren Gesang, verschluckt vom Motorenlärm.

“Hasta el sur no vamos” decía la mayoría de los taxistas; “es demasiado peligroso. Y mucho menos cuando oscurece”

De pronto recuerdo cómo en una ocasión, cuando iba en un taxi camino de una cita, me alcanzó, desde uno de esos pequeños autobuses repletos que recorren el sur de la ciudad, una mirada cansada, lanzada de reojo. Era la mirada de una mujer, más o menos de mi edad, su blusa era de un blanco reluciente, pero se notaba que aquella mujer intentaba soportar la estrechez y mantener la compostura con gran esfuerzo. Yo, por mi parte, solo compartía el taxi con el taxista, que iba charlando amablemente. De repente sentí el sabor desagradable de aquel privilegio.

En el siguiente semáforo en rojo, apareció, como de la nada, una cara acongojada que

me ofrecía, gesticulando junto al cristal de la ventanilla, unos billetes de la lotería. Transcurrieron un par de segundos, y yo vacilé demasiado tiempo antes de meter la mano en el bolso en busca de unas monedas y bajar la ventanilla. El semáforo cambió a verde y nosotros continuamos. Me dije entonces que mi propina no hubiera cambiado nada, y me avergoncé al momento de haber pensado tal cosa. Mientras tanto, el destartado autobús seguía desplazándose a nuestro lado a través del tráfico de aquella hora de fin de jornada.

La mujer de la blusa blanca había vuelto la cara y miraba al frente, mientras que en el pasillo del vehículo un joven tocaba música con un pequeño tambor bajo el brazo y la cabeza echada hacia atrás, con la boca abierta de par en par para emitir un canto inaudible para mí, un canto tragado por el ruido de los motores.





Es ist spät geworden. Ich muss mich endgültig losreißen von diesem Blick über die Stadt und ihrem sepiafarbenen Himmel, wo die Wolken vorwärts drängen wie die Busse dort unten auf der Avenida 13. Ich weiß, sie sind auch heute voller abendlicher Heimkehrer. Kleine Angestellte, Straßenhändler mit ihren Bauchläden, Studenten der öffentlichen Universitäten und Dienstmädchen, für die jetzt innerhalb eines Wimpernschlags das Tageslicht verlöscht. Nur für mich hier oben ist er noch sichtbar, jener schwache Widerschein am Horizont.

Es läutet an der Tür und ich mache auf. Ein Hotelpage in blauer Uniform ist mit seinem glänzenden Wägelchen gekommen, um mir mit den Koffern zu helfen. Als alles aufgeladen ist, weist er mich sehr höflich auf das Buch auf der Fensterbank hin und fragt, ob

ich es denn nicht mitnehmen wolle.

„Nein“, sage ich mit einigem Bedauern und werfe einen letzten Blick Richtung Fenster, wo sich hinter den Bürotürmen das Lichtermeer Bogotás bis zum Horizont erstreckt, „Das ist ein ‚Libro al viento‘, wissen Sie.“

Er nickt und lächelt. Die Beflissenheit ist aus seinem Gesicht gewichen und hat etwas anderem Platz gemacht. Ja, er weiß Bescheid. In seinem Blick liegt etwas Tröstliches. Womöglich wird er ja der nächste Leser sein. Irgendwann, in naher Zukunft, wird er das Buch zurücklassen, an einem anderen Ort der Stadt. Wo ein Unbekannter es findet, wo vielleicht Sie es finden werden, wer weiß.

Se ha hecho tarde. Tengo que separarme definitivamente de esta vista sobre la ciudad y de su cielo de color sepia, donde las nubes avanzan como los autobuses de allí abajo, en la Avenida 13. Sé que hoy también están llenos de personas que regresan a casa de noche. Pequeños empleados, vendedores ambulantes con sus tenderetes colgados en las barrigas, estudiantes de universidades públicas y chicas del servicio doméstico, para las que ahora, en un abrir y cerrar de ojos, se apagará la luz del día. Solo para mí, desde aquí arriba, es todavía visible ese débil reflejo en el horizonte.

Tocan a la puerta y yo abro. Un botones del hotel, vestido con un uniforme azul, ha venido con su reluciente carrito para ayudarme con las maletas. Cuando las ha cargado todas en el carrito, me señala, muy cortésmente, al

libro que he dejado en el antepecho de la ventana, y me pregunta si no pienso llevármelo.

“No”, le digo, con cierta pena en la voz, y echo una última ojeada en dirección a la ventana, donde, tras las torres de oficinas, se extiende hasta el horizonte el mar de luz de Bogotá: “¿Sabe una cosa? Ése es un libro al viento”. Él asiente y sonríe. El aspecto servicial ha desaparecido de su rostro, dejando sitio para algo distinto. Sí, él lo sabe. En su mirada hay algo de consuelo.

Probablemente sea él el siguiente lector. Y en algún momento, en un futuro próximo, él también dejará el libro en algún otro lugar de la ciudad.

Un lugar en el que lo encuentre un desconocido, donde tal vez lo encuentre usted. Quién sabe.

Übersetzung / Traducción: José Aníbal Campos



Biographien / Biografías



Julio Paredes

Das veröffentlichte Werk von Julio Paredes umfasst fünf Bände mit Erzählungen, zahlreichen Essays, zwei Romanen

und einer Biographie. Auszüge aus seinem Werk liegen auf Deutsch, Englisch und Französisch vor. Der deutsch-schweizerische Verlag edition 8 veröffentlichte 2009 einen Erzählungsband auf Deutsch.

Julio Paredes selbst hat Werke von Charles Dickens, Alice Munro, Thomas Cahill und Oliver Sacks aus dem Englischen ins Spanische übertragen.

Julio Paredes arbeitete einige Jahre als Herausgeber von Enzyklopädien. Lehrtätigkeit an den Universitäten de los Andes, Javeriana und Rutgers.

Seit dem Jahr 2006 ist Julio Paredes geschäftsführender Herausgeber des Programms libro al viento, einem Programm zur Leseförderung des Kulturrats der Stadt Bogotá. Seine vielfältigen Tätigkeiten umfassen außerdem die Betreuung von Stu-

dierenden an der Universidad Nacional de Colombia und die Herausgabe der Publikationen von Caro y Cuervo, dem Institut für Sprache und Literatur.

La obra impresa de Julio Paredes abarca cinco libros de cuentos, numerosos ensayos, dos novelas y una biografía. Parte de su obra ha sido traducida al alemán, inglés y francés. En 2009, la editorial suizo-alemana edition 8 publicó una selección de sus cuentos en alemán. Julio Paredes ha traducido obras de Charles Dickens, Alice Munro, Thomas Cahill y Oliver Sacks del inglés al español. Trabajó varios años como editor y director editorial de libros de referencia y se ha desempeñado como profesor de cátedra en las universidades de los Andes, Javeriana y Rutgers. Desde el año 2006 hasta la fecha ha sido el coordinador editorial del programa de promoción de lectura Libro al viento, adscrito a la Secretaría de Cultura de la Alcaldía de Bogotá, y trabaja como tutor en la Universidad Nacional de Colombia y como director editorial para el Instituto de lingüística y estudios literarios Caro y Cuervo.



Anke Laufer

geboren 1965 in Villingen, Schwarzwald. Ethnologie- und Politikstudium in Freiburg i. Brsg. Mehrere Langzeit-

Feldforschungen in Lima, Peru. Magisterarbeit zum Thema: „Reziprozität und Klientelismus in den Stadtrandsiedlungen von Lima, Peru“. Promotion zum Thema: „Rassismus, ethnische Stereotype und nationale Identität in Peru“ (LitVerlag, Hamburg, 2000). Jobs als freie Redakteurin und Projektkoordinatorin im Verlagswesen und Multi-Media Publishing. Erste literarische Veröffentlichungen ab 2006. Für ihre Texte erhielt sie Stipendien und mehrere Auszeichnungen, darunter den Schwäbischen Literaturpreis 2007, den Deutschen Kurzkrimipreis 2009 und den Würth-Literaturpreis 2011. Die Autorin lebt heute mit ihrer Familie bei Tübingen. Veröffentlichungen u.a.: Die Irritation. Erzählungen. Worthandel Verlag, Dresden.

Anke Laufer nació en Villingen, Selva Negra en 1965. Estudió etnología y política en Freiburg im Breisgau. En diferentes oportunidades ha realizado extensos estudios de campo en Lima, Perú. Trabajo de maestría: “Reciprocidad y clientelismo en los asentamientos periféricos de Lima, Perú”. Tema de doctorado: “Racismo, estereotipos étnicos e identidad nacional en Perú” (editorial LitVerlag, Hamburgo, 2000). Trabajó como editora independiente y coordinadora de proyectos en editoriales y Multi-Media Publishing. En 2006 se publican sus primeras obras literarias. Por sus textos recibió becas y varias distinciones, entre ellas el Premio de Literatura Suaba 2007 (Schwäbischer Literaturpreis), el Premio alemán de novela policíaca corta 2009 (Deutscher Kurzkrimipreis) y el Premio Würth de Literatura 2011. La autora vive hoy con su familia en Tübingen. Entre otras publicaciones: Die Irritation (La Irritación). Cuentos. Editorial Worthandel Verlag, Dresden.

José Aníbal Campos

wurde 1965 geboren und verbrachte die Zeit bis zu seinem 37. Lebensjahr auf einer karibischen Insel (an deren Namen er nicht die Absicht hat sich zu erinnern) um schließlich nach Europa auszuwandern und sich fortan in der schwierigen (doch für ihn selbst durchaus befriedigenden) Befindlichkeit des Staatenlosen zu üben. Er fühlt sich in Berlin oder München ebenso zu Hause wie an den nebligen Flüssen im Inneren Galiziens, an den „Stränden“ (den falschen Stränden) aus vulkanischem Felsgestein von Teneriffa oder in den Gassen der ältesten Stadtteile Barcelonas. Er hat eine Vielzahl deutschsprachiger Autoren übersetzt, darunter Stefan Zweig, Hermann Hesse, Uwe Timm, Peter Stamm, Martin Mosebach, Pascal Mercier und vor kurzem erst Gregor von Rezzoris satirischen Monumentalroman „Ödipus siegt bei Stalingrad“ (eine Art modernes deutsches Satiricon).

José Aníbal Campos nació en 1965 y vivió hasta los 37 años en una isla del Caribe (de cuyo nombre no tiene intenciones de acordarse), momento en que emigra a Euro-

pa y empieza a entrenarse en la ardua (pero para él placentera) condición del apátrida. Se siente tan en casa en Berlín o Múnich como junto a los ríos neblados de la Galicia interior, junto a las "playas" (falsas playas) de rocas volcánicas de Tenerife o entre las callejuelas de la Barcelona más antigua. Ha traducido a varios autores de habla alemana, entre los que destacan Stefan Zweig, Hermann Hesse, Uwe Timm, Peter Stamm, Martin Mosebach, Pascal Mercier, y más recientemente, la monumental novela satírica Edipo en Stalingrado, de Gregor von Rezzori (una especie de Satiricón alemán moderno).

Cana Yilmaz estudió Americana y Literaria en la Universidad de Stuttgart. En el año 2006 comenzó a trabajar en la agencia 2WEI en el área de Urban Art y sus fotos se exhibieron en la feria del libro de Frankfurt. En el año 2009, se trasladó a Nueva York donde se vinculó a la German Book Office, sucursal de la Feria del Libro de Frankfurt. Ahí realizó cursos en el Independent Film School de Ela Thier en Brooklyn. Cana Yilmaz trabaja como fotógrafa y traductora en Stuttgart y escribe guiones.

Cana Yilmaz estudió literatura estadounidense y pedagogía en la Universidad de Stuttgart. Desde 2006 trabaja produciendo arte urbano en la agencia 2WEI y empezó a presentar su obra fotográfica al público. En el año 2009, se trasladó a Nueva York donde se vinculó a la German Book Office, sucursal de la Feria del Libro de Frankfurt. Ahí realizó cursos en el Independent Film School de Ela Thier en Brooklyn. Cana Yilmaz trabaja como fotógrafa y traductora en Stuttgart y escribe guiones.

Marcos Roda Fornaguera

ist 1954 geboren und arbeitet als Fotograf, Maler und Graveur. Er lehrt an der Universidad de los Andes und der Universidad Distrital in Bogotá, Kolumbien. Zahlreiche Einzelausstellungen seines künstlerischen Werkes wurden in Kolumbien, Spanien, Ecuador und Costa Rica gezeigt.

Marcos Roda Fornaguera nació en 1954. Es fotógrafo, acuarelista y grabador, y actualmente se desempeña como profesor en la Universidad de Los Andes y la Universidad Distrital en Bogotá, Colombia. Ha realizado

varias exposiciones de su obra artística en Colombia, España, Ecuador y Costa Rica.

José Alejandro Cepeda

ist 1974 geboren und arbeitet als Journalist und Politikwissenschaftler an der Pontificia Universidad Javeriana. Zahlreiche Politik-, Rechts- und wirtschaftswissenschaftliche Studien- und Lehrtätigkeiten in Kolumbien, Spanien, Frankreich und Deutschland. Mitarbeiter der Kulturzeitschriften Arcadia und Número sowie Redakteur und Rundfunksprecher. Die Fotografie ist eine seiner Leidenschaften.

José Alejandro Cepeda nació en Bogotá, Colombia en 1974. Es periodista y politólogo de la Pontificia Universidad Javeriana. Estudió y ha sido docente de ciencia política, derecho y economía en Colombia, España, Francia y Alemania. Es además programador y locutor radial, y colabora con las revistas culturales Arcadia y Número. La fotografía es una de sus pasiones.

Bildlegenden / Leyenda fotográfica

Stuttgart

- 7 Schlossplatz Stuttgart / Plaza Central
- 8 Wohngebiet / Zona residencial Hallschlag
- 9 Wagenhallen / Garage de vagones
- 10, 11 Wagenhallen / Garage de vagones
- 12, 13 Wohngebiet / Zona residencial Hallschlag
- 14, 15 Wohngebiet / Zona residencial Hallschlag
- 16, 17 Nordbahnhof / Estación Norte
- 18, 19 Wagenhallen / Garage de vagones
- 20, 21 Wagenhallen / Garage de vagones
- 22, 23 Wagenhallen / Garage de vagones
- 24, 25 Nordbahnhof / Estación Norte

Bogotá

- 27 Bogotá
- 28, 29 Busstation Transmilenio / Estación de Transmilenio
- 30 Straßenmeisterei / Unidad de Mantenimiento Vial
- 31 Graffiti / Grafiti
- 32 Blick aus dem Hotel Tequendama / Vista desde el Hotel Tequendama
- 33 Flüchtige Begegnung I / Encuentro fugaz
- 34 Flüchtige Begegnung II / Encuentro fugaz
- 35 Demonstration von Theaterkünstlern / Manifestación de teatreros
- 36 Einkaufszentrum / Centro comercial
- 37 Restaurant / Restaurante
- 38, 39 Ehemaliges Hotel am Wasserfall von Tequendama / Antiguo hotel junto al Salto del Tequendama
- 40, 41 Straßenmeisterei / Unidad de Mantenimiento Vial
- 42, 43 Teatro Metro de Teusaquillo, ehemaliges Kino / Antigua sala de cine
- 44 Zorreros - Kleinstunternehmen in der Recyclingwirtschaft / Microempresas de reciclaje
- 45 Werbeschild / Cartel publicitario
- 46 Fund auf dem Gelände der Straßenmeisterei / Hallazgo en el predio de la Unidad de Mantenimiento Vial
- 47, 48, 49 Straßenmeisterei / Unidad de Mantenimiento Vial
- 50, 51 Graffiti / Grafiti
- 52, 53 Familie Cristo / Familia Cristo
- 54, 55 Graffiti / Grafiti
- 56 Fabrik / Fábrica
- 57 Zeitschriftenabteilung Bibliothek von Tintal / Hemeroteca en la Biblioteca El Tintal
- 58, 59 Randgebiet / Periferia
- 60, 61 Bogotá

Graffiti / Grafiti

- 31 DARKAS www.flickr.com/photos/darkass
- 42 CAZDOS www.flickr.com/photos/cazdos
- 43 DARKAS
- 50, 51 GUACHE www.flickr.com/photos/proun/,
Schablonenarbeit: DJ-LU: flickr.com/photos/juegasiempre/
- 54, 55 SAINT CAT und DEAD BIRD www.flickr.com/photos/sain7cat/

Fotonachweise / Créditos de las fotos

Stadt Stuttgart	2, 7
Cana Yilmaz	8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Anke Laufer	27, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 45, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 57
Marcos Roda	28, 29, 40, 41, 46, 47, 52, 53
José Cepeda	44, 56, 58, 59, 60, 61
Raphaela Weber	62
Nicolás Leyva	62

Impressum/Información Editorial

Herausgeber / Editor

Kontaktstelle für Umwelt & Entwicklung KATE
Centro de Ecología y Desarrollo
Blumenstraße 19
D - 70182 Stuttgart

Layout / Diseño

rla design - Renate Lahnstein, www.rla-design.de

Druck / Impresión

optiplan GmbH Kopie + Medientechnik
Schwabstraße 36A
D - 70197 Stuttgart

Information / Información

www.kate-stuttgart.org
www.urbal-integration.eu

Bestellung / Pedidos

KATE - Kontaktstelle für Umwelt & Entwicklung
Centro de Ecología y Desarrollo
Fon: 0049-711-24839-0
teamassistenz@kate-stuttgart.org
www.kate-stuttgart.org
www.urbal-integration.eu

Auflage / Edición

250

© KATE Stuttgart März / Marzo 2012

Kooperationspartner / Socios de proyecto



Finanziell gefördert durch / Financiado por



Dieses Dokument wurde mit finanzieller Unterstützung der Europäischen Union erstellt. Für seinen Inhalt ist allein die Landeshauptstadt Stuttgart verantwortlich; es gibt nicht den Standpunkt der Europäischen Union wieder.
Este documento se ha realizado con la ayuda financiera de la Comunidad Europea. El contenido de este documento es responsabilidad exclusiva de la Ciudad de Stuttgart y en modo alguno debe considerarse que refleja la posición de la Unión Europea.

Herausgeber / Editor

KATE – Kontaktstelle für Umwelt & Entwicklung /
Centro de Ecología & Desarrollo
Blumenstraße 19 • D 70182 Stuttgart Germany
Tel.: +49 711 248397-0
info@kate-stuttgart.org
www.kate-stuttgart.org

